Porównanie tłumaczeń Jozuego 3:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Jozue powiedział:\* Po tym poznacie, że Bóg żywy jest pośród was i że na pewno wydziedziczycie przed sobą Kananejczyków i Chetytów, i Chiwitów, i Peryzytów, i Girgaszytów, i Amorytów, i Jebuzytów:\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I Jozue powiedział: Po tym poznacie, że Bóg żywy jest pośród was i że na pewno przejmiecie własność Kananejczyków, Chetytów, Chiwitów, Peryzytów, Girgaszytów, Amorytów i Jebuzytów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Jozue dodał: Po tym poznacie, że Bóg żywy jest wśród was i że na pewno wypędzi przed wami Kananejczyków, Chetytów, Chiwwitów, Peryzzytów, Girgaszytów, Amorytów i Jebusytów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Jozue: W tem poznacie, że Bóg żyjący jest w pośrodku was, a iż koniecznie wypędzi przed twarzą waszą Chananejczyka, i Hetejczyka, i Hewejczyka, i Ferezejczyka, i Gergezejczyka, i Amorejczyka, i Jebuzejczyka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zaś: Po tym, pry, poznacie, że JAHWE Bóg żywiący jest w pośrzodku was i wytraci przed oczyma waszemi Chananejczyka i Hetejczyka, Hewejczyka i Ferezejczyka, Gergezejczyka też i Jebuzejczyka, i Amorejczyka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po tym poznacie, rzekł Jozue, że Bóg żywy jest pośród was i że wypędzi z pewnością przed wami Kananejczyków, Chittytów, Chiwwitów, Peryzzytów, Girgaszytów, Amorytów i Jebusytów: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jozue rzekł: Po tym poznacie, że Bóg żywy jest pośród was i że na pewno wypędzi przed wami Kananejczyków, Chetejczyków, Chiwwijczyków, Peryzyjczyków, Girgazyjczyków, Amorejczyków i Jebuzejczyków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I dodał: Po tym poznacie, że Bóg żywy jest wśród was i że na pewno wypędzi przed wami Kananejczyków, Chetytów, Chiwwitów, Peryzzytów, Girgaszytów, Amorytów i Jebusytów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I mówił dalej: „Po tym poznacie, że jest między wami żywy Bóg i że niezawodnie wypędzi przed wami Kananejczyków, Chetytów, Chiwwitów, Peryzzytów, Girgaszytów, Amorytów i Jebusytów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówił dalej Jozue: - Po tym poznacie, że Bóg żywy jest pośród was i że na pewno wypędzi przed wami Kananejczyków, Chittytów, Chiwwitów, Peryzzytów, Girgaszytów, Amorytów i Jebuzytów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В цьому пізнаєте, що живий Бог між вами, і що нищачи вигубить перед вашим лицем хананея і хеттея і ферезея і евея і ґерґесея і аморрея і євусея. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Jezus, syn Nuna, powiedział: Po tym poznacie, że pośród was przebywa żywy Bóg, i że doszczętnie wypędzi przed wami Kanaanejczyka, Chittejczyka, Chiwitę, Peryzejczyka, Girgaszytę, Emorejczyka i Jebusytę – |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie Jozue rzekł: ”Po tym poznacie, że żywy Bóg jest pośród was i że niechybnie wypędzi sprzed waszego oblicza Kananejczyków i Hetytów, i Chiwwitów, i Peryzzytów, i Girgaszytów, i Amorytów, i Jebusytów. |

1. 1) I Jozue powiedział : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 7:1</x> [↑](#footnote-ref-3)